

OLD-LITHUANIAN IRREALIS IN CHYLŃSKI'S BIBLE

Paweł Brudzyński

University of Warsaw

International Scientific Seminar

MAKING OLD LITHUANIAN TEXTS USABLE FOR RESEARCH

(November 28-29, 2019 Vilnius)

INITIAL TOOLS

- Word files
- KUDZINOWSKI, CZESŁAW; JAN OTRĘBSKI (ed.), 1958: *Biblia Litewska Chylińskiego. Nowy Testament. Tekst 2*, Poznań: Zakład Narodowy im. Ossolińskich we Wrocławiu.
- KUDZINOWSKI, CZESŁAW, 1964: *Biblia Litewska Chylińskiego. Nowy Testament. Indeks 3*, Poznań: Zakład Narodowy im. Ossolińskich we Wrocławiu.
- KUDZINOWSKI, CZESŁAW, 1984: *Biblia Litewska Chylińskiego. Nowy Testament. Fotokopie 1*, Poznań: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza.
- KAVALIŪNAITĖ, GINA (ed.), 2008: *Samuelio Boguslavo Chylinskio Biblija. Senasis Testamentas 1. Lietuviško vertimo ir olandiško originalo faksimilės = Biblia Lithuanica Samueli Boguslai Chylinski 1. Vetus Testamentum Lithvanicâ Lingvâ donatum a Samuelo Boguslao Chylinski unâ cum texto belgico*, Vilnius: Lietuvių kalbos institutas.

CONDITIONAL PARADIGM ATTESTED IN THE OLD TESTAMENT

PERSON	Chyliński's Old Testament	Contemporary Lithuanian
1SG	<i>-cia</i>	<i>-čiau</i>
2SG	<i>-tumey</i>	<i>-tum</i>
3	<i>-tu</i>	<i>-tų</i>
1PL	<i>-tumime</i>	<i>-tumėme</i>
2PL	<i>-tumite/-tumit</i>	<i>-tumėte</i>

COMPARATIVE DATA

- Samuelis Minvydas, Jonas Božymovskis, 1653, *Katekizmas*
- Samuelis Minvydas, Jonas Božymovskis, 1653, *Maldos krikščioniškos*
- Steponas Jaugelis Telega, 1653, *Psolmai Dovydo*
- Steponas Jaugelis Telega, Samuelis Minvydas, Jonas Božymovskis, 1653, *Knyga nobažnystės*
- Danielius Kleinas, 1666, *Naujos giesmių knygos*

ADDITIONAL TOOLS

- AntConc (<https://www.laurenceanthony.net/>)
 - Sketch Engine (<https://www.sketchengine.eu/>)
 - Senųjų raštų duomenų bazė (seniejirastai.lki.lt)
 - Samuelio Boguslavo Chylinskio Biblija (<http://www.chylinskibible.flf.vu.lt/>)
-

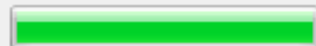
Corpus Files

1. Genesis.txt
2. Exodus.txt
3. Leviticus.txt
4. Numeri.txt
5. Deuteronomium:
6. Jozue.txt
7. Judicum.txt
8. Ruth.txt
9. Samuel 1.txt
10. Samuel 2.txt
11. Krolewska 1.txt
12. Krolewska 2.txt
13. Kroniki 1.txt
14. Kroniki 2.txt
15. Nehemia.txt
16. Estera.txt
17. Job.txt
48. Mateusz.txt
49. Marek.txt
50. Lukas7.txt
51. Jan.txt
52. Dzieje.txt
- 55_2Corinthians.txt
56. Galatians.txt

Total No.

42

Files Processed



Concordance Concordance Plot File View Clusters/N-Grams Collocates Word List Keyword List

Concordance Hits 0

Hit	KWIC	File
-----	------	------

Search Term Words Case Regex

Search Window Size

 Advanced 50

Kwic Sort

 Level 1 1R Level 2 2R Level 3 3R

Concordance Hits 475 **Total Plots** 20

HIT FILE: 13 FILE: 13. Kroniki 1.txt



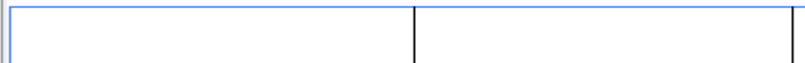
No. of Hits = 11
File Length (in chars) = 115983

HIT FILE: 14 FILE: 14. Kroniki 2.txt



No. of Hits = 2
File Length (in chars) = 48553

HIT FILE: 15 FILE: 15. Nehemia.txt



No. of Hits = 2
File Length (in chars) = 29225

HIT FILE: 16 FILE: 16. Estera.txt



No. of Hits = 2
File Length (in chars) = 36497

HIT FILE: 17 FILE: 17. Job.txt



No. of Hits = 1
File Length (in chars) = 17839

HIT FILE: 18 FILE: 48. Mateusz.txt



No. of Hits = 1
File Length (in chars) = 141359

HIT FILE: 21 FILE: 51. Jan.txt



No. of Hits = 1
File Length (in chars) = 93242

HIT FILE: 36 FILE: 68_1Petrus.txt



No. of Hits = 2
File Length (in chars) = 16793

Search Term Words Case Regex

*tumey|*tumime|*tumite

Advanced

Plot Zoom

x1

Start

Stop

Concordance Hits 337 Total Plots 24

HIT FILE: 18 FILE: 48. Mateusz.txt



No. of Hits = 40
File Length (in chars) = 141359

HIT FILE: 19 FILE: 49. Marek.txt



No. of Hits = 8
File Length (in chars) = 74394

HIT FILE: 20 FILE: 50. Lukasz.txt



No. of Hits = 14
File Length (in chars) = 127097

HIT FILE: 21 FILE: 51. Jan.txt



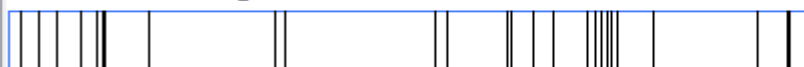
No. of Hits = 49
File Length (in chars) = 93242

HIT FILE: 22 FILE: 52. Dzieje.txt



No. of Hits = 36
File Length (in chars) = 141521

HIT FILE: 23 FILE: 55_2Corinthians.txt



No. of Hits = 30
File Length (in chars) = 38527

HIT FILE: 24 FILE: 56. Galatians.txt



No. of Hits = 15
File Length (in chars) = 22083

HIT FILE: 25 FILE: 57. Ephesians.txt



No. of Hits = 26
File Length (in chars) = 21611

Search Term Words Case Regex

Plot Zoom

*tumbey|*tumbime|*tumbite

Advanced

x1

Start

Stop

CONDITIONAL PARADIGM ATTESTED IN THE NEW TESTAMENT

PERSON	<i>Katekizmas</i> (1547)	Chyliński's New Testament
1SG	<i>-tum-biau / -čia, -čio</i>	<i>-čia, -čio</i>
2SG	<i>-tum-bei</i>	<i>-tumbei</i>
3	<i>-tum-∅</i>	<i>-tu</i>
1PL	<i>-tum-bime</i>	<i>-tumbime</i>
2PL	<i>-tum-bite</i>	<i>-tumbite</i>

IRREALIS SUFFIXES DISTRIBUTION

New Testament Paradigm

PERSON	SUFFIX	OLD TESTAMENT	NEW TESTAMENT	TOTAL
1SG	-cia	251	126	377
	-cio	0	7	7
2SG	-tumbey	0	57	57
	-tumbej	0	7	7
3	-tu	1322	1239	2561
1PL	-tumbime	0	81	81
	-tumbim	0	10	10
2PL	-tumbite	0	199	199
	-tumbit	0	3	3
Total:		1573	1729	3302

Old Testament Paradigm

PERSON	SUFFIX	OLD TESTAMENT	NEW TESTAMENT	TOTAL
1SG	-cia	251	126	377
2SG	-tumey	241	1	242
3	-tu	1322	1239	2561
1PL	-tumime	79	1	81
	-tume	13	1	14
2PL	-tumite	151	8	159
	-tumit	1	1	1
Total:		2058	1377	3435

CONCLUSIONS

- Creating one, big data base for all old texts
 - Friendly interface
 - More complex corpus tools for advanced users
 - Increasing search speed
 - Increased availability of text files for creating own databases and tools
 - Marketing campaigns
-

PAWEŁ BRUDZYŃSKI

UNIWERSYTET WARSZAWSKI

*KATEDRA JĘZYKOZNAWSTWA OGÓLNEGO,
WSCHODNIOAZJATYCKIEGO PORÓWNAWCZEGO
I BAŁTYSTYKI*

pawel.brudzynski@gmail.com